マルシャレンコ　ヤコブエリック　Jakub E. Marszalenko

教員の教育・研究活動報告

役職／職名	准教授	所属	世界教養学部 国際日本学科
ふりがな	まるしゃれんこ・やこぶ＝えりっく	生年	1983年
学歴	ワルシャワ大学東洋学研究所日本朝鮮学科卒業　（2005年） 奈良教育大学日本語日本文化コース1年留学（2005年～2006年） ワルシャワ大学東洋学研究所日本朝鮮学科日本語学専攻博士前期課程修了（2008年） 大阪大学大学院言語文化研究科（2009年～2011年、研究生として） 大阪大学大学院人間科学研究科 グローバル人間学専攻博士前期課程修了（2013年） 名古屋外国語大学大学院　国際コミュニケーション研究科修了（2017年）		
学位	学士　（文化学）［2005年　ワルシャワ大学］ 修士　（文化学）［2008年　ワルシャワ大学大学院］ 修士　（人間科学）［2013年　大阪大学大学院］ 博士　（学術）（英語学・英語教育学）　［2017年　名古屋外国語大学大学院］		
研究分野	司法通訳翻訳 多言語多文化社会		
研究テーマ	日本における司法通訳翻訳（特に法廷通訳人の役割、「直訳」の問題、英語使用をめぐる課題・問題） 「国際語」としての英語 多言語多文化社会としての日本		

主な研究業績

著書

題名	単・共	発行日	発行所名	備考
『アフターハイスクール』	共	2022年	名古屋外国語大学出版会	第６章「ポーランドと日本、似ている似ていない？」（エッセイ）
『裁判員裁判時代の通訳人』（水野かほる、津田守編著）	共	2016年	大阪大学出版会	・第2章「裁判員制度における要通訳刑事裁判の概要と特徴」 ・第6章「日本の刑事手続きにおける<リンガフランカとしての英語>」

学術論文

題名	単・共	発行・発表日	発行雑誌又は発行学会等の名称	備考
"Politeness Matters: What honorifics can tell us about accuracy in Japanese-English court interpreting"	単	2023年	"Between Text, Meaning and Legal Languages: Linguistic Approaches to Legal Interpretation," pp.91-116	査読論文
"Looking for Clues in Most Unlikely Places: What the Media Discourse on Japan's Imperial Family can Tell Us about Challenges in Japanese-English Court Interpreting"	単	2023年	名古屋外国語大学論集　第12号 2023年2月	査読論文
"In search of accuracy in Japanese-English translation: Analysis of renditions by court interpreters in court proceedings in Japan"	単	2021年	"Annals of 'Dimitrie Cantemir' Christian University: Linguistics, Literature and Methodology of Teaching," Volume XXI, No. 1 (2021)	査読論文
"Exploring the possibility of using Plain English in interpreter-mediated criminal trials in Japan: Focus on non-native speakers of English"	単	2020年	T&I Review Vol. 10	査読論文
「法廷通訳人から見た法曹三者との関係をめぐる現状と課題」	単	2018年	通訳翻訳研究、第17号	査読研究ノート
「リンガフランカとしての英語：要通訳刑事裁判における言語選択及び通訳業務に関する研究」	単	2017年	名古屋外国語大学	博士論文
“Conduits, communication facilitators, and referees: Revisiting the role of the court interpreter in the Japanese context”	単	2016年	SKASE Journal of Translation and Interpretation, Vol. 9. No. 2	査読論文
“Public Interest Interpreting and Translation in Japan: Nagoya’s Pioneering Training Program”	共	2015年	The Journal of Translation Studies, Vol. 16-4	査読論文（津田守との共同執筆）
“English as a Lingua Franca in Interpreter-Mediated Criminal Proceedings in Japan: The Issue of Readability of Translated Judgment”	単	2015年	Forum - International Journal of Interpretation and Translation, Vol. 13 No. 2	査読論文
“Three stages of interpreting in Japan’s criminal process”	単	2014年	Language and Law/Linguagem e Direito, Vol.1	査読論文
“English as the Language of Interpreting in Criminal Proceedings in Japan”	単	2014年	Humanidades 39: (Re)Visiting Ethics and Ideology in Situations of Conflict	会議録

学会発表等

題名	単・共	発行・発表日	発行学会等の名称	備考
"(Not Really) A Case against Accreditation System for Court Interpreters: How Courts in Japan Provide (Reasonably) Good Conditions for Court Interpreters despite Challenges (and Criticism)"	単	2026年	The 18th International Conference of the European Association for Japanese Studies	ポーランド ポズナン市
自主計画フォーラム「多文化共創と老年学―海外出身の研究者・教育者と語る日本の高齢社会像―」	共	2026年	日本老年社会科学会第68回大会	福島県福島市 （パネリストとして）
"On Imperial Matters and Courtroom Interpreting"	単	2025年	17th Biennial Conference of the International Association for Forensic & Legal Linguistics: "Transformative justice through a forensic and legal linguistics lens"	南アフリカ共和国 ケープタウン市
"Literal, Accurate, Equivalent? How Japanese-English court interpreters deal with differences between the two languages, and what implications it may have on the target text."	単	2024年	AILA 21st World Congress (AILA: International Association of Applied Linguistics)	マレーシア クアラルンプール市
"Court Interpreting in Japan: systemic issues, conflicting beliefs, and practical challenges"	単	2023年	The 17th International Conference of the European Association for Japanese Studies	ベルギー ヘント市 （「How Japanese central and local governments view the needs for interpreting services and the role of interpreters in their administrative undertakings」パネルの一環としての個人発表）
"Me, Myself, and I: Challenges Posed by Japanese Forms of Address in Japanese-English Court Interpreting"	単	2023年	AILA 20th World Congress (AILA: International Association of Applied Linguistics)	フランス リヨン市
「日本における法廷通訳：その現状及び課題」	単	2023年	筑波大学　創成法研究会	オンライン講演会 （ゲストスピーカーとして）
"Different Languages, Different Worlds: How Society, History, and Culture Shape our Worldview and Impact the Art of Interpreting"	単	2022年	第16回学生通訳コンテスト：「一人間が守られる社会のために―“Towards Mutual Understanding through Dialogue:Building a society that protects people”」	名古屋外国語大学（ゲスト講演者として）
"Treatment of Japanese Personal Pronouns in English-Japanese Court Interpreting"	単	2022年	British Association of Applied Linguistics (BAAL) Conference 2022: Innovation and Social Justice in Applied Linguistics	イギリス（北アイルランド） ベルファスト市
"With All Due Respect: Japanese honorifics in the bilingual courtroom"	単	2021年	7th IATIS Conference: The Cultural Ecology of Translation	スペイン バルセロナ市 （新型コロナウイルスを伴う再入国規制により現地への渡航が難しかったため、オンラインで参加）
"The Keigo Conundrum: Rendering Japanese honorific language in interpreter-mediated criminal court proceedings"	単	2021年	5th ILLA General Conference: Language and Law in the Age of Migration	スペイン アリカンテ市 （新型コロナウイルスを伴う再入国規制により現地への渡航が難しかったため、オンラインで参加）
"Politeness on Trial: Honorifics in Japanese-English Rendition by Court Interpreters"	単	2021年	International Symposium on Translation and Interpreting as Social Interaction: Affect, Behaviour and Cognition & the 7th CATIC Session	イギリス　ロンドン市／中国　北京市 （新型コロナウイルスのため、オンライン開催）
"Court Interpreters as Authors: Examination of Discretionary Choices by Court Interpreters in Criminal Trials in Japan"	単	2021年	The 6th International CRILL Conference "Cutting through Medicine, Law and Other Disciplines – Interdisciplinary Challenges and Opportunities"	イタリア ナポリ市 （新型コロナウイルスのため、オンライン開催）
"Court Interpreting Prescribed vs Court Interpreting Described: Differences between Japanese and English and their Implications on Interpreter-Mediated Criminal Proceedings in Japan"	単	2020年	2020 Seoul International Forum on Translation and Interpreting "Interface between Law and Language: Legal Interpreting and Translation"	韓国 ソウル市 （新型コロナウイルスのため、オンライン開催）
「日本の司法通訳翻訳における通訳言語としてのポーランド語：言語間の差異による課題に関する一考察」	単	2019年	「ポーランドウィーク」（日本・ポーランド国交樹立100周年事業）	兵庫県神戸市 （ゲストスピーカーとして）
"Plain English in Interpreter-Mediated Criminal Trials: Worth a Shot?"	単	2019年	Critical Link International 9: Interpreting in the Age of AI	東京都
"(Yet Another) Case against the Notion of 'Literal Translation': Focus on Court Interpreting in Japan	単	2019年	6th International Language in Focus Conference: Language, Research and Teaching in the 21st Century	クロアチア ドゥブロヴニク市
「法廷通訳人から見た通訳言語としての英語をめぐる課題に関する一考察」	単	2018年	多文化関係学会、関西・中部地区研究会	愛知県日進市
“Differences between Japanese and American Procedure: Interpreters’ Perspectives”（鈴木いづみとの共同発表）	共	2018年	The 29th International Japanese-English Translation Conference “Rethinking the role of human linguists”	大阪府大阪市
「リンガフランカとしての英語を伴う課題：要通訳刑事裁判を例に」	単	2017年	法と心理学会、第１８年次大会、ワークショップ「司法面接の新展開：外国人を対象とした司法面接の取り組み」	東京都
「要通訳刑事司法手続きにおける英語の使用及びその再検討の必要性に関する一考察」	単	2017年	日本通訳翻訳学会、第18回年次大会	愛知県名古屋市
“Legal Interpreting and Translation: Multilingual and Multicultural Challenges for Japan’s Criminal Justice System”	単	2016年	「クオ・ヴァディス？多文化多言語社会としての日本」パネルディスカッション、異文化コミュニケーション学会（SIETAR Japan）第31回年次大会	愛知県日進市
「裁判員裁判における要通訳事件及び通訳言語としての英語の問題	単	2016年	公開シンポジウム<裁判員裁判制時代の法廷通訳人>	東京都
「司法通訳翻訳と世界諸英語：英語を母語としない被疑者・被告人のケースに関する一考察」	単	2015年	日本「アジア英語」学会（発表）、第３７回全国大会	東京都
“English in Interpreter-Mediated Criminal Proceedings in Japan: The Issue of Readability of Translated Legal Texts Presented in Criminal Trials”	単	2015年	International Conference "Faces of English: Theory, Practice, and Pedagogy"	香港特別行政区
「通訳を必要とする刑事手続における<リンガフランカ>としての英語」	単	2014年	日本通訳翻訳学会、第15回年次大会	愛知県名古屋市
“English as the Language of Interpreting in Criminal Proceedings in Japan” (poster presentation)	単	2014年	AILA (International Association of Applied Linguistics) 2014 World Congress	オーストラリア ブリスベン市 （ポスター発表）
"English as the Language of Interpreting in Criminal Proceedings in Japan"	単	2014年	5th International Conference on Public Service Interpreting and Translation	スペイン マドリード市
“English as the Language of Court Interpreting under Japan’s Saiban-in System”	単	2013年	International Conference "Law and Language: Bridging the Gap"	ブラジル フロリアノーポリス市
「裁判員裁判制度3年間における要通訳事件の概観」	単	2012年	公開シンポジウム<裁判員裁判制度と要通訳事件の3年間を振り返る法廷通訳人の経験から>	東京都
“Court Interpreters in Japan’s Newly Implemented Saiban-in System”	単	2012年	The Regional Conference of the International Association of Foreign Linguists	マレーシア クアラルンプール市
「要通訳裁判員裁判に関する基本データ」	単	2012年	公開シンポジウム<裁判員裁判経験の法廷通訳人が語る>	大阪府大阪市

主な職務上の業績

社会的活動等

活動事項	期間（年月）	活動機関名
司法通訳翻訳人	2012年～現在	諸司法機関

所属学会

所属学会名称

所属学会名称
日本通訳翻訳学会 (JAITS)
International Association of Forensic and Legal Linguistics (IAFLL)
European Association for Japanese Studies (EAJS) / ヨーロッパ日本研究協会
Critical Link International (CLI)

主な職歴

期間（年月）	事項	備考
2016年4月～2019年3月	名古屋外国語大学　国際交流部	通訳翻訳者・交換留学コーディネーター

受賞学術賞

受賞事項	年月	備考
日本国政府　文部科学省　外国人留学生奨学金	2005年～2006年	奈良教育大学にて在籍
日本国政府　文部科学省　外国人留学生奨学金	2009年～2013年	大阪大学大学院にて在籍
日本国政府　文部科学省　外国人留学生奨学金	2013年～2016年	名古屋外国語大学大学院にて在籍
平成25年度　海外渡航旅費助成研究者	2013年	公益財団法人　豊明奨学会
2020年度　若手・女性研究者奨励金	2020年	日本私立学校振興・共済事業団
科研費（若手研究）　研究代表者	2020年～2023年	研究課題／領域番号：20K13038（https://kaken.nii.ac.jp/ja/grant/KAKENHI-PROJECT-20K13038/）

主な担当科目と授業の改善と工夫

主な担当科目名 対象学部・学科

担当科目名	対象学部・学科
日英トランスレーション１（１期）、２（２期）	世界教養学部　国際日本学科
ジャパンスターディズ 222（言語）／Japan Studies 222 (Language): Introduction to Community Interpreting and Translation in Japan - Focus on the Legal Setting（１期、２期・＊リピート＊）	全学共通 国際日本語教育インスティテュート（留学生別科）
日本観光英語（１期）	世界教養学部　国際日本学科
国際日本ゼミナールI、III（１期）、II、IV（２期）	世界教養学部　国際日本学科
英語で読む日本文化１（１期）	世界教養学部　国際日本学科
英語翻訳（１期）	大学院
ジャパンスターディズ 208（文化）／Japan Studies 208 (Culture): Geography of Japan（２期）	全学共通 国際日本語教育インスティテュート（留学生別科）
日本発信英語（２期）	世界教養学部　国際日本学科
日本の国際イメージ（２期）	世界教養学部　国際日本学科